

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS

Objectifs	7
Texte traduit	8

PREMIÈRE PARTIE ÉTUDE HISTORIQUE ET CRITIQUE DE LA GRAMMAIRE LATINE À LA DESCRIPTION DU CASTILLAN : UN PROJET, UNE VIE

1. LA PLACE D'ANTONIO DE NEBRIJA	13
1.1 Le personnage et sa carrière	13
1.2 De la réalité... ..	20
1.3 ... à sa mythification	21
2. LA GRAMMAIRE ET L'ENSEIGNEMENT DU LATIN EN ESPAGNE AU MOYEN ÂGE	25
2.1 Conditions de cet enseignement	25
2.1.1 Une masse de textes mal connue	26
2.1.2 Les sources de la grammaire et les méthodes d'enseignement	28
2.1.3 Les écoles	30
2.1.4 Les quatre types de manuels	32
2.1.5 Les différentes orientations de ces manuels	36
2.2 Place et fonction de la grammaire dans le cursus médiéval européen	38
2.2.1 Une place privilégiée dans la formation	38
2.2.2 Des niveaux d'enseignement différents	40

2.3	De la tradition grammaticale scolaire à la normalisation des arts poétiques castillans	42
2.3.1	La tradition scolaire <i>proverbiandi</i>	42
2.3.2	Normalisation des arts poétiques castillans	44
2.4	Entre latin et parlers romans	46
2.4.1	Le latin en contexte de diglossie	46
2.4.2	Le latin comme trait d'union de la chrétienté médiévale	47
2.4.3	La disparité latino-romane et sa perception	50
2.5	Production culturelle et grammaticale dans l'Espagne du Moyen Âge	54
2.5.1	Témoignages directs	54
2.5.2	Témoignages indirects	58
3.	LES <i>INTRODUCTIONS LATINAE</i>	61
3.1	Nouvelle ambition, nouvelle méthode	61
3.2	Un double succès	65
3.2.1	Grand succès éditorial	65
3.2.2	Grand succès pédagogique-institutionnel	69
3.3	Un chantier en permanente évolution	70
3.4	Le revers de la médaille : une paradoxale fragilité	72
3.5	<i>Les Introducciones latinas</i> bilingues : une version de commande	74
3.5.1	Un prologue doublement intéressant	75
3.5.2	Leur place dans l'œuvre de Nebrija	78
4.	LA <i>GRAMÁTICA CASTELLANA</i> , ABOUTISSEMENT D'UN DESSEIN PERSONNEL ?	81
4.1	Deux ouvrages en un : le Traité (livres I-IV) et l'Initiation (livre V)	81
4.2	Des <i>Introducciones latinae</i> à la <i>Gramática castellana</i> : permanence et innovation	82
4.3	Le Traité : <i>nova ratio</i> et retour à la tradition	85
4.4	Un exposé didactique où la grammaire s'appuie sur le lexique	90
4.4.1	Cadre, finalités, paramètres	90
4.4.2	Le lexique au service de la grammaire	96
4.4.2.1	L'exemplification	96

4.4.2.2	La terminologie	100
4.5	Les quatre livres du <i>Traité</i>	104
4.5.1	Orthographe : lettre et prononciation	104
4.5.2	Prosodie : syllabe, accent, métrique	111
4.5.3	<i>Étymologie</i> : le mot et les parties du discours	117
4.5.4	Syntaxe : construction, barbarisme, solécisme, figures .	126
4.6	L'Initiation pour non-natifs	138
4.6.1	Réponse à un besoin spécifique	138
4.6.2	Forte sélectivité du contenu	140
4.6.3	Portée et limites de cette adaptation	144
4.7	Un bilan contrasté	146
4.7.1	Innovation, mais hétérogénéité	147
4.7.1.1	Ambiguïté d'une grammaire à double vocation	147
4.7.1.2	Une approche ambitieuse, mais lacunaire	149
4.7.1.3	Ruptures et difficultés	153
4.7.1.4	Une cible sociolinguistique malgré tout opaque	156
4.7.2	Échec immédiat, mais forte et durable influence	159
4.7.2.1	Un contexte sociétal à la fois porteur et défavorable... ..	159
4.7.2.2	... mais un retentissement profond et durable ...	165
5.	AU-DELÀ DE LA <i>GRAMÁTICA</i> :	
	LA GRAMMAIRE À L'ÉPREUVE DE LA LEXICOGRAPHIE	171
5.1	Réduction de la terminologie grammaticale dans les dictionnaires	171
5.2	Adaptation de l'orthographe	176
5.3	Décalage entre la théorie et la pratique des parties du discours	180
5.3.1	Explicitations métalinguistiques	180
5.3.1.1	<i>Vocabulario</i>	182
5.3.1.2	<i>Lexicón</i>	185
5.3.2	Information grammaticale généralement implicite	190
5.3.3	Traitement analogique des entrées pluriverbales	196

6. L'APPORT DÉCISIF DE NEBRIJA À LA GRAMMATISATION DU CASTILLAN	203
6.1 Entre Moyen Âge et Renaissance	203
6.2 Une grammaire de la synchronie	206
6.3 Les deux versants de la <i>Gramática castellana</i>	209
6.4 Le rôle des dictionnaires dans la grammatisation	211
6.5 Au total, une œuvre pionnière	216

DEUXIÈME PARTIE
GRAMMAIRE CASTILLANE
TRADUCTION ANNOTÉE

PROLOGUE	221
LIVRE PREMIER. OÙ IL EST TRAITÉ DE L'ORTHOGRAPHE	233
Chapitre premier. Où la grammaire est divisée en parties	233
Chapitre deux. De la première invention des lettres et d'où elles sont d'abord arrivées chez nous, en Espagne	236
Chapitre III. Comment les lettres furent inventées pour représenter les sons	244
Chapitre IV. Des lettres et des prononciations de la langue latine .	247
Chapitre cinq. Des lettres et des prononciations de la langue castillane	252
Chapitre VI. Des solutions que l'on peut adopter pour écrire correctement le castillan	257
Chapitre VII. De la parenté et proximité que les lettres ont entre elles	261
Chapitre VIII. De l'ordre des voyelles lorsqu'elles s'unissent en une diphtongue	265
Chapitre neuf. De l'ordre des consonnes les unes par rapport aux autres	268
Chapitre X qui donne les règles générales de l'orthographe du castillan	273
LIVRE DEUX. OÙ L'ON TRAITÉ DE LA PROSODIE ET DE LA SYLLABE	277
Chapitre un. Des accidents de la syllabe	277
Chapitre II. Des accents que possède la langue castillane	281

Chapitre III qui donne les règles particulières de l'accent du verbe	285
Chapitre IV qui donne les règles particulières des autres parties du discours	287
Chapitre V. Des pieds qui mesurent les vers	294
Chapitre six. Des rimes : qu'est-ce qui est rime et fait rime dans la strophe ?	297
Chapitre VII. De la synalèphe et de la contraction des voyelles...	301
Chapitre VIII. Des espèces de vers qui sont en usage dans la langue castillane, et tout d'abord des vers iambiques .	304
Chapitre neuf. Des vers adoniques	309
Chapitre X. Des strophes du castillan et des vers qui les composent	312
 LIVRE TROIS. DE L'ÉTYMOLOGIE ET DU MOT	 315
Chapitre premier. Des dix parties du discours que possède la langue castillane	315
Chapitre II. Du nom	317
Chapitre III. Des espèces du nom	322
Chapitre IV. Des noms dénominaux	326
Chapitre cinq. Des noms verbaux	330
Chapitre VI. De la figure, du genre, du nombre, de la déclinaison et des cas du nom	335
Chapitre VII. Des noms qui n'ont pas de pluriel ni de singulier	340
Chapitre VIII. Du pronom	342
Chapitre IX. De l'article	345
Chapitre X. Du verbe	348
Chapitre XI. Des circonlocutions du verbe	353
Chapitre XII. Du gérondif en castillan	356
Chapitre XIII. Du participe	358
Chapitre XIV. Du nom participial indéfini	361
Chapitre XV. De la préposition	363
Chapitre XVI. De l'adverbe	366
Chapitre XVII. De la conjonction	370

LIVRE QUATRE. DE LA SYNTAXE ET DE L'ORDRE	
DES DIX PARTIES DU DISCOURS	373
Chapitre un. Des préceptes naturels de la grammaire	373
Chapitre II. De l'ordre des parties du discours	376
Chapitre III. De la manière dont les verbes se construisent	379
Chapitre IV. De la manière dont les noms se construisent	382
Chapitre V. Du barbarisme et du solécisme	385
Chapitre VI. Du métaplasme	388
Chapitre VII. Des autres figures	393
LIVRE CINQ. INTRODUCTION À LA LANGUE CASTILLANE	
POUR CEUX QUI VOUDRONT L'APPRENDRE EN PARTANT	
D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE	411
Prologue	411
Chapitre un. Des lettres, des syllabes et des mots	413
Chapitre II. De la déclinaison du nom	415
Chapitre III. De la déclinaison du pronom	420
Chapitre IV. De la conjugaison du verbe	423
Chapitre V. De la formation du verbe : règles générales	431
Chapitre VI. De la formation de l'infinitif	433
Chapitre VII. De l'impératif	438
Chapitre VIII. De l'optatif	440
Chapitre IX. Du subjonctif	442
Chapitre X. De l'infinitif	445
Chapitre XI. Du gérondif, du participe	
et du nom [participial] indéfini	446

INDEX DES NOTES

1. Caractéristiques et objectifs	451
2. Références	452

BIBLIOGRAPHIE

1. Sources primaires et bibliographiques	483
2. Bibliographie générale et critique	497